Хальмг үнн

ҮҮДӘЛТ

Народный поэт Калмыкии Владимир Дорджиевич Нуров 4 года назад перевел знаменитое стихотворение Константина Симонова «Жди меня», написанное им в 1941 году.

Владимир Нуров ранее блестяще перевёл стихи А.С. Пушкина «Я помню чудное мгновенье», и они вошли в сборник переводов одного этого стихотворения на языки народов мира.

И здесь Владимир Дорджиевич тоже показал себя прекрасным знатоком родного языка, и перевод стихотворения К. Симонова – изумителен. «Жди меня и я вернусь…» («Күлә намаг, би ирхв…»)

Константин Симонов

Күлә намаг
В.С.

Күлә намаг, би ирхв,
Цөкрлт угаһар күлә.
Күлә, кемр уудьвр үүдәсн
Шар хур орхла.

Күлә, кемр цасн шуурхла,
Күлә, халун болхла,
Күлә, талдан улсиг күләдгән
Өцклдүр мартсн болхла.

Күлә, кемр хол һазрас
Бичг ирдгән уурхла.
Күлә, хамдан күләсн улс
Күлән гиҗ мууурхла.

Күлә намаг, би ирхв.
Бичә хөв дурд.
Мартх цаг болв гиҗ,
Тааҗ келсн цуглад.

Көвүн эк хойр иткг
Намаг уга болснд,
Күлән гиҗ иньгүд цуцрад,
Һулмтын өөр сууһад,

Догшн әркән ууһад,
Мини буй кетхә...
Күлә, чи теднлә хамдан
Уухар бичә адһ.

Күлә намаг, би ирхв,
Цуг үклин һацанд.
Намаг эс күләҗ бәәснь –
Хөвнь йовудта гитхә!

Эс күләснь медҗ чадшго,
Яһҗ һал дотрас
Тачалта күләһәр чи
Тач намаг һарһсинь.

Яһҗ би әмд үлдсинь
Меддгнь мел ма хойр –
Чи күләҗ чаддг биләч,
Чамас давдгнь уга.